

# SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA OD 2015 - 2018

(skrajne daty)

## 1.1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE

Nazwa przedmiotu/ modułu	<b>Teoria przekładu / translatoryczny</b>
Kod przedmiotu/ modułu*	
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	Wydział Filologiczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Filologii Rosyjskiej
Kierunek studiów	Filologia rosyjska
Poziom kształcenia	Studia pierwszego stopnia
Profil	Ogólnoakademicki
Forma studiów	Stacjonarne
Rok i semestr studiów	II rok, 3 sem.
Rodzaj przedmiotu	kierunkowy
Koordinator	dr Dorota Chudyk
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	prof. dr hab. Zofia Czapiga

\* - zgodnie z ustaleniami na wydziale

## 1.2. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
15								2

## 1.3. Sposób realizacji zajęć

zajęcia w formie tradycyjnej

## 1.4. Forma zaliczenia przedmiotu/ modułu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

## 2. WYMAGANIA WSTĘPNE

OGÓLNA WIEDZA LINGWISTYCZNA ZDOBYTA W DOTYCHCZASOWEJ EDUKACJI

## 3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

### 3.1. CELE PRZEDMIOTU/MODUŁU

C1	Zapoznanie studentów z istotą przekładu, jego etapami i strategiami.
C2	Zaprezentowanie poziomów ekwiwalencji przekładowej.
C3	Zapoznanie studentów z różnymi rodzajami przekładu.

C4	Przedstawienie specyfikacji tłumaczenia pisemnego i ustnego.
----	--

### 3.2 EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU/ MODUŁU

EK ( efekt kształcenia)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
EK_01	<b>Wiedza:</b> Student przyswaja informacje dotyczące istoty przekładu, jego etapów, technik i strategii oraz poziomów ekwiwalencji przekładowej; zapoznaje się z osobliwościami przekładu różnorodnych tekstów specjalistycznych	<b>K_W01, K_W02, K_W03, K_W04, K_W05, K_W06, K_W07, K_W08, K_W10, K_W11, K_W14, K_W18, K_W19,</b>
EK_02	<b>Umiejętności:</b> Student ocenia stopień trudności przekładu poszczególnych rodzajów przekładu; umiejętności translatorskie zdobędzie podczas praktycznych zajęć z przekładu	<b>K_U05, K_U06, K_U07, K_U08, K_U09, K_U17, K_U22, K_U23, K_U24,</b>
EK_03	<b>Kompetencje społeczne:</b> Student zachowuje otwartość na wzbogacanie wiedzy, chętnie podejmuje się rozwiązania postawionego zadania	<b>K_K01, K_K03, K_K08</b>

### 3.3 TREŚCI PROGRAMOWE

#### A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne
1. Przedmiot, zadania i metody teorii przekładu.
2. Komunikacja językowa. Układ translacyjny i jego komponenty. Komunikacja dwujęzyczna z udziałem pośrednika językowego.
3. Przekład, jego etapy. Strategie translatorskie. Poziomy ekwiwalencji przekładowej. Granice przekładalności.
4. Wybrane koncepcje tłumaczenia. Tłumaczenie dosłowne, literalne i wolne. Aspekty kontekstowo-sytuacyjne w tłumaczeniu.
5. Przekład tekstów literackich.
6. Przekład tekstów specjalistycznych.
7. Przekład tekstów naukowych i technicznych.
8. Przekład tekstów prawnych.
9. Tłumaczenie pisemne a tłumaczenie ustne.
10. Tłumaczenie konsekwentne i symultaniczne.

### 3.4 METODY DYDAKTYCZNE

wykład problemowy

## 4 METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych ( w, ćw, ...)
EK_01	Obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	WYKŁAD
EK_02	Obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	WYKŁAD

Ek_03	Obserwacja w trakcie zajęć	WYKŁAD
-------	----------------------------	--------

#### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

ZALICZENIE NA PODSTAWIE KOŁOKWIUM
-----------------------------------

#### 5. Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia założonych efektów w godzinach oraz punktach ECTS

Aktywność	Liczba godzin/ nakład pracy studenta
godziny zajęć wg planu z nauczycielem	15
przygotowanie do zajęć: Studiowanie literatury przedmiotu, przygotowanie się do dyskusji	12
udział w konsultacjach	3
czas na napisanie referatu/eseju	
przygotowanie do egzaminu	
udział w egzaminie	
Inne (jakie?) przygotowanie do kolokwium	20
SUMA GODZIN	50
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	2

#### 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	
zasady i formy odbywania praktyk	

#### 7. LITERATURA

<p><b>Literatura podstawowa:</b>  J. Pieńkos, Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Kraków 2003  B. Kielar, Zarys translatoryki, Warszawa 2003  В. Н. Комиссаров, Теория перевода, Москва 1990  А.В. Федоров, Основы общей теории перевода, Москва 1983</p>
<p><b>Literatura pomocnicza:</b>  B. Kielar, Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne, Wrocław 1988  H. Dzierżanowska, Przekład tekstów nieliterackich, Warszawa 1988  Z. Kozłowska, O przekładzie tekstu naukowego, Warszawa 1995  A. Voellnagel, Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa 1974  G. Ojcewicz, Podstawy translatoryki., Gdańsk 1991  J. Pieńkos, Przekład i tłumacz we współczesnym świecie, Warszawa 1993  O. Wojtasiewicz, Wstęp do teorii tłumaczenia. Wydanie II, Warszawa 1992  Л.С.Бархударов, Язык и перевод, Москва 1975  С. Влахов, С. Флорин, Непереводимое в переводе, Москва 1980</p>

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej